الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة العربية هي لغة من اللغات في العالم و اللغة العربية مهمة للمسلمين. ونزل القرآن الكريم باللغة العربية ايضا، قال الله تعالى : إنّاأنزلنه قرآناعربيا لعلكم تعقلون[١].

الكتابة هي واحدة من المهارات التي يجب أن يتقنها طلاب اللغة العربية في تعلم اللغة العربية. واختيار الكلمة في الكتابة يؤثر على معنى الجملة، لأن فهم القارئ للمادة المكتوبة يتعلق بالكلمات المستخدمة، لذلك لابد أن يناسب معنى الكلمة بسياق الجملة و المعجم والتركيب لتكون المادة المكتوبة كاملة، وكثير من الاغرفات في استعمال اللغة لعدم مناسبة الكلمة بسياقها.

والغرض من كتابة أو تأليف هي الكشف عن الحقائق والمشاعر والمواقف والأفكار بوضوح وفعالية للقارئ. لكتابة إنشأ اللغة العربية ليس يهتم القواعد النحوية فقط ينبغي أن تكون العلاقات الدلالية أيضا ضمان تشكيل الجمل ويكون مفهوما منطقيا. وتجعل الجملة غير أخلاقية اذا الجملة صحيحاً في القواعد النحوي ولكن خطأ بناء الجملة في مجال الدلالي.[٢]

تحليل الأخطاء هو عملية لمعرفة أخطاء الطلاب لنيل التصويبات.[٣] أو بعبارة أخرى تحليل الأخطاء هو أن تحلل الباحثة الأخطاء الدلالية في كتابة الطلاب وأما الطريقة لهذا المنهج فهي تحديد الأخطاء ووصفها ثم تفسيرها ثم تصويبها وعلاجها. ولكي نفهم عن كل ما يتعلق بتحليل الأخطاء هناك ستشرح الباحثة عن الأخطاء وكذا أسباب حدوثها ثم الخطوات لتحليل الأخطاء.

---

[١] لقرآن سورة يوسف ٢

[٢] يترجم من Dr.H.M Afifudin Dimyathi, *Panduan Menulis Bahasa Arab* (Jombang: Gading,٢٠٠٩) ١

[٣] يترجم من Jamaluddin, *Problematika Bahasa dan Sastra*, (Yogyakarta: Adicita Karya Nusa, ٢٠٠٣) ٤٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

علم الدلالة (أو المعنى) هو علم الذي يبحث في معاني الكلمات والجمل، وهو أحد فروع علم اللغة النظري. وهو موضوع متشعب حيث إن له جوانب فلسفية ونفسية ولغوية واجتماعية متعددة. في الدلالة هناك ثلاثة عناصر:

١. الشيء . وهو المشار إليه أو المدلول عليه. وهو موجود خارج الذهن وخارج بنية اللغوية.
٢. الكلمة . وهي الدالّ، إذ هي الرمز الذي يشير إلى الشيء. وللكلمة شكل صوتي منطوق مسموع وشكل بصري مكتوب مقروء. وهي مصطلح تتفق عليه جماعة من الناس ليدل على شيء ما أو أمرما.
٣. المعنى . وهو المفهوم أو المدلول . وهو الصورة أو الصفات أو السمات المجردة التي يختزنها الدماغ لشيء ما أو أمرما. ونقول شيئا ما لأن بعض المعاني ترتبط بالمحسوسات، ونقول أمرا ما لأن بعض المعاني ترتبط باالمجردات.[٤]

ويقصد الأخطاء الدلالية هي أخطأ اللغة في المستوى الدلالي ترتبط باللغة المكتوبة أو المنطوقة. هذه الأخطاء اللغوية في المناظر الطبيعية في المستوى الصوتي المستوى الصرفي والمستوى النحوي. هذه أخطاء اللغة في المستوى الدلالي الذي يركز على الانحرافات من معنى. سواء فيما يتعلق بعلم الأصوات وعلم الصرف علم النحوي. لذلك، إذا كان هناك صوت أو كلمة أو عبارة انحرفت معنى عبارة من معنى فإنه ينبغي، ثم أنه ينتمي إلى هذه الأخطاء اللغوية.[٥]

عندما تنظر الباحثة كتابات الطلاب، تجد أن كثيرا من الطلاب في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الحكومية ديناير جومبانج يهملون معنى الكلمات في الجملة. مثل استخدام الطلاب الألم الصغير بدلا عن الألم الخفيف

---

[٤] محمد علي الخولي , *مدخل إلى علم اللغة* , (صوليح –الأردان : دار الفلاح للنشر و التوزيع, ١٩٩٣) ١٢٥
[٥] http://coretanrian.blogspot.com.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهذه الظاهرة تجعل الباحثة تبحث الأخطاء الدلالية في كتابة الطلاب وأسبابها وتختار الباحثة بالموضوع " تحليل الأخطاء الدلالية في كتابة الطلاب في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الحكومية دينايار جومبانج".

ب- قضايا البحث

١- ما الأخطاء الدلالية في كتابة الطلاب في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية دينايار جومبانج ؟

٢- كيف تفسير الأخطاء الدلالية عند الطلاب في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية دينايار جومبانج ؟

ج- أهداف البحث

١- لمعرفة الأخطاء الدلالية في كتابة الطلاب في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية دينايار جومبانج

٢- لمعرفة سبب الأخطاء الدلالية في كتابة الطلاب في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية دينايار جومبانج

د- منافع البحث

بالنسبة إلى منافع هذا البحث فتقدمها الباحثة بما يلى :

١- للإطار النظري : ليكون زيادة العلوم والمعارف التربوية في استعمال المصادر في التعلم والتعليم وخاصة في الكتابة أفضل دراسة المعنى في تعليم اللغة العربية للباحثة نفسه وللقارئين ولكلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

٢- للإطار التطبيقي : ليكون مراجعا في تعليم اللغة العربية وخاصة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية دينايار جومبانج.

٣- للباحثة: لأداء الوظيفة النهائية للحصول على شهادة (S.Pd.I) بقسم تعليم اللغة العربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ه- مجال البحث وحدوده

١- الحدود الموضوعية

أما المجال في هذا البحث هو تحليل الأخطاء الدلالية تجعل الباحثة عن المسائل لكي لايتوسع ولا يخرج مما أرادها الباحثة تعطي حدود الموضوعية فهي:

١) تحليل الأخطاء الدلالية يعني المعنى المعجمي (Lexical meaning) والمعنى النحوي (Gramatical meaning) في كتابة الطلاب في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية دينايار جومبانج

٢) تفسير الأخطاء الدلالية في كتابة الطلاب في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية دينايار جومبانج.

٢- الحدود المكانية

تنفد الباحثة البحث لطلاب في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية دينايار جومبانج.

٣- الحدود الزمانية

الحدود الزمانية لإجراء هذا البحث إنما بنصف الفصل الدراسي الأول للعام الدراسي ٢٠١٥- ٢٠١٦ ميلادي.

و- توضيح الموضوع وتحديده

لنيل الفهم للموضوع شرحت الباحثة بعض المصطلحات كما يلى :

تحليل : مصدر من حلّل- تحلّل- تحليلا : وتحليلا وتحلّة و تحلاّ الشيء : جعله حلالا. و في اللغة الإنجليزية، تحليل بمعنى (analysis)[٦]

---

[٦] منير البعلبكى، المورود، قاموس انجليزية – عربي ، بيروت، دار العلم للملايين١٩٩٠ ص. ٤٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأخطاء الدلالية : الأخطاء جمع من الخطأ ضد الصواب وفي اللغة الإنجليزية بمعنى (errors) هي الأخطاء اللغوية التي يرتكبها دارس اللغة بنظام واستمرار.[٧] والأخطاء الدلالية هي الأخطاء الذي يرتكبها الطلاب في المجال الدلالي أو في تحديد المعنى. وفي اللغة الإنجليزية بمعنى (semantic) وهي فرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى.[٨]

ز- الدراسات السابقة

إن هذا البحث ليس الأول في دراسة تحليل الأخطاء. وكانت الباحثة قد رأت الرسالة الجامعة التي تتعلق بحثها. وهذه الدراسات السابقات:

١. خير من برقم الفيد د٣٢٠ ٤٧٠٤٠ قسم تعليم اللغة العربية ٢٠٠٩ تحت الموضوع تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دارالعلوم" نجابار جطيس موجوكرطا. كان يبحث الباحث عن أنواع الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا وأسباب الأخطاء للتلاميذ وكيفية تحليل المدرّس لأخطاء التلاميذ.

ويهداف هذا البحث إلى ما يلي:

لمعرفة أنواع لأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا وأسباب الأخطاء التلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية وما يفعل المدرس لتحليل أخطاء

---

[٧] s Daniel Parera, *Linguistik Educational*, (Jakarta:PT Gelora Aksara Pratama,١٩٩٧)١٤٣ يترجم من

[٨] محمد غفران زين العالم، علم الدلالة ص ١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.

واستخدم الباحث طريقة الملاحظة بهذه الطريقة يلاحظ الباحث مباشرة أو غير مباشرة عن أنواع الأخطاء للطلاب في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية وأسبابها ومايفعله المدرس على كل أخطاء للتلاميد في الترجمة التحريرية. والطريقة الإستقرائية واستخدم هذه الطريقة لنيل البيانات الخاصة ثم عممها تعميما شاملا. والطريقة الاستدلالية هي الطريقة الاستنباطية من القواعد أو النظرية العامة ويطبقها على الحقائق الخاصة.

ونتائج هذا البحث العلمي بما يلي:

١. كانت الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا:

١. أخطاء جزئية هي تؤثر على عنصر واحد من العناصر في الجملة عادة بصورة واضحة
٢. أخطاء كلية هي الأخطاء التي تعوق بالإتصال كان يؤثر على التنظيم الكلي للجملة
٣. أخطاء تدخلية هي بتدخل قواعد اللغة الأولى على قواعد اللغة الثانية حتى لايستطيع التلاميذ أن يعبروا آراءهم قولا فصيحا أم كتابة صحيحة حتى يحاولوا فيما يتكلموان باللغة الهدف باستخدام قواعد اللغة الأولى.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. كانت أسباب الأخطاء في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا:

١. كانت أسباب الأخطاء في الترجمة من أجلين : دخل اللغة الأمور و غير داخل اللغة الأولى.

٢. عدم فهمهم فهما جيدا معنى ذلك النص وجملة مقصودة وخلفية اللغتين.

٣. أثر اللغة الأصلية في ترجمتهم، وميلهم في ترجمهم أن يترجموا حرفيا بأسلوب اللغة العربية في اللغة الإندونيسية.

٤. ضعف التلاميذ في قدرة اللغتين أو إحداهما.

٥. ضعف التلاميذ في طريقة الكتابة (tekhnik penulisan)

٣. وأماما يفعله المدرس لتحليل أخطاء التلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دارالعلوم" كما يلي :

١. أن يختار المدرس المواد التعليمية المناسبة

٢. أن يختار المدرس طريقة التعليم المناسبة

٣. أن يرتفع المدرس كفائته في اللغة العربية

٤. أن يعلموا المدرس التلاميذ عن طريقة الكتابة (tekhnik penulisan)

٥. أن يستخدم المذرس الأدوات أو الوسائل أي القواميس والمعاجم العربي – الإندونسي أو بعكس.

يتضح الفرق بين هذا البحث والبحث الحالي لأن الباحثة تحلل الأخطاء الدلالية في كتابة الطلاب في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية دينايار جومبانج وأسبابها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. يونيتا رحمة برقم الفيد د٨٠٢٢٠ ٢٠ ٣ قسم التعليم اللغة العربية ٢٠١٣. تحت الموضوع تحليل أخطأء الطلاب في درس الإنشاء باالفصل الرابع كلية المعلمين والمعلمات "السلام" بانجيلان – طوبان. كانت تبحث الباحثة عن عملية تعليم الإنشاء في الفصل الرابع كلية المعلمين والمعلمات الإسلامية "السلام" بانجيلان – طوبان والأخطاء في الإنشاء للطلاب والطريقة يحل المشكلات الطلاب في عملية الإنشاء.

يهدف في هذا البحث إلى ما يلي:

لمعرفة عملية تعليم الإنشاء في بالفصل الرابع كلية المعلمين والمعلمات الإسلامية "السلام" بانجيلان – طوبان والأخطاء في الإنشاء للطلاب والطريقة يحل المشكلات التي يواجهها الطلاب في عملية الإنشاء للطلاب في الفصل الرابع كلية المعلمين والمعلمات الإسلامية "السلام" بانجيلان – طوبان. واستخدامت الباحثة طريقة الوصفي الإكشافي في تحليل إنشاء الطلاب.

ونتائج هذا البحث بما يلي:

١. كانت عملية تدريس الإنشاء الفصل الرابع بالمدرسة الثانوية "السلام" بانجيلان – طوبان جيدة.
٢. الأخطاء التي كانت لطلاب مدرسة ثانوية "السلام" هي عن كتابة همزة الوصل والقطع وكذلك عن التركيب. بنسبة المشكلات التي يواجهها الطلاب في درس الإنشاء نوعان، وهما: المشكلة من جهة الكتابة و المشكلة من جهة النحو.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. المحاولات لحل المشكلات في تعليم الإنشاء هي أن يتعلم الطلاب جهدا خاصة في درس النحوي والإملاء والأستاذ قد شجههم يتحمس بتعلمهم.

يتضح الفرق بين هذا البحث والبحث الحالي لأن الباحثة تحلل الأخطاء الدلالية في كتابة الطلاب في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية دينايار جومبانج وأسبابها.

٣. بديعة المنورة د٣ ١٢٢ ٠٠ ٥ ٧ قسم التعليم اللغة العربية ٢٠١٤. تحت الموضوع تحليل الأخطاء في القراءة الجهرية لطلاب الفصل الرابع في المدرسة الدينية باالمعهد دار الحكمة ماجاساري موجوكرطا. تبحث الباحثة عن عملية تدريس القراءة و الأخطاء في القراءة الجهرية لطلاب وموقف المدرس على الأخطاء وحلّلها في القراءة الجهرية لطلاب الفصل الرابع في المدرسة الدينية باالمعهد دار الحكمة ماجاساري موجوكرطا.

أما الأهداف في هذا البحث فلمعرفة عملية تدريس القراءة ولمعرفة الأخطاء في القراءة الجهرية لطلاب ولمعرفة موقف المدرس على الأخطاء وحلّلها في القراءة الجهرية لطلاب الفصل الرابع في المدرسة الدينية باالمعهد دار الحكمة ماجاساري موجوكرطا.

واستخدمت الباحثة طريقة البحث الوصفي بطريقة جمع البيانات المقابلة والملاحظة واوثائق والاختبار وتحليل البيانات بنمهج بحث الوصفي الاستكشافي.

ونتائج هذا البحث هي :

١. كانت عملية تدريس القراءة بتحليل الأخطاء في القراءة الجهرية في الفصل الرابع المدرسة الدينية باالمعهد دارالحكمة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ناقصا لأن المدرس لم يبين القواعد النحوية والصرفية قبل المادة قرءة الكتب.

٢. وكانت الأخطاء في القراءة الجهرية لطلاب الفصل الرابع في المدرسة الدينية باالمعهد دارالحكمة من حيث القواعد النحوية والصرفية بأسباب الغلط أو الخطاء حصل ٥٥% من الطلاب على نتيجة "جيد".

٣. موقف المدرس من لأخطاء الطلاب وحلها هو يزيد المدرس معارف طلاب عن معنى المفردات والقواعد النحوية الصرفية وتحسين قرائتهم.

يضيح الفرق بين هذا البحث والبحث الحالي لأن الباحثة تحلل الأخطاء الدلالية في كتابة الطلاب في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية دينايار جومبانج وأسبابها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id